

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa modułu kształcenia **Tłumaczenie techniczne**
2. Kod modułu kształcenia: **15-TTECH-TP-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu – **fakultatywny**
4. Kierunek studiów : **filologia angielska: specjalizacja tłumaczenie pisemne**
5. Poziom studiów: **II stopień**
6. Rok studiów : **2**
7. Semestr – **zimowy**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: **30 h ćw.**
9. Liczba punktów ECTS – **4 lub 5**
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców) / prowadzących zajęcia: **Katarzyna Burzyńska, doktor, kasia86@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy: **angielski, polski**

12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) tak [częściowo/w całości]: **nie**

II. Informacje szczegółowe

1. Cel (cele) zajęć/przedmiotu::

Celem kursu jest wprowadzenie uczestników do problematyki tłumaczenia technicznego i naukowego, zaprezentowanie problemów i trudności najczęściej występujących w tego typu tłumaczeniach, zaprezentowanie najczęściej występujących w tych dziedzinach typów tekstów (niezależnie od dziedziny). Studenci w bardzo podstawowym stopniu zaznajomią się z tekstami z takich dziedzin nauki i techniki jak: ochrona środowiska, telekomunikacja, automatyka i elektronika, drogi i kolejnictwo, informatyka, energetyka, budownictwo, inżynieria chemiczna, biotechnologia, motoryzacja, urządzenia dźwigowe i podnośnikowe, transport i logistyka. W wyniku tego, poza zaznajomieniem się z najważniejszymi cechami różnorodnych elementów dyskursu technicznego studenci uzyskają podstawową, niezbędną dla tłumacza, wiedzę na temat wybranych procesów technologicznych.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują)

Znajomość j. angielskiego na poziomie co najmniej C1 i znajomość j. polskiego na poziomie C2. Umiejętność tłumaczenia tekstów niespecjalistycznych.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	Potrafi tłumaczyć najczęściej spotykane typy tekstów technicznych i naukowych o średnim i wysokim poziomie wyspecjalizowania.	K_W02, K_W04, K_W07, K_W08, K_W11, K_U01, K_U04
EU_02	Rozumie powiązania między dyskursem technicznym/naukowym a innymi formami dyskursu.	K_W02, K_W04, K_W07, K_W08, K_W11, K_U01, K_U04
EU_03	Potrafi ocenić, czy stopień jego wiedzy jest wystarczający do wykonania danego tłumaczenia.	K_K01, K_K02

EU_04	Potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych.	K_U04
EU_05	Potrafi efektywnie i szybko szukać informacji na wymagany temat, oraz wymaganej terminologii.	K_U02, K_U03
EU_06	Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, pogłębia swoją wiedzę i doskonali zdobyte umiejętności.	K_K01
EU_07	Potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, organizować pracę swoją i zespołu.	K_K03, K_K06

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Wprowadzenie: Najczęściej występujące problemy w tłumaczeniu technicznym, najczęstsze błędy.	EU_06, EU_03
Teksty o dużej zawartości informacji kontekstowych – biuletyny, materiały informacyjne.	EU_01, 1EU_03, EU_05, EU_06
Teksty techniczne reklamowe, marketingowe, katalogi produktów.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Teksty naukowe – artykuły, opisy projektów badawczych.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Instrukcje obsługi.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Instrukcje bezpieczeństwa, zagadnienia BHP.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Teksty techniczne z elementami prawa: Umowy i SIWZ	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Korespondencja oficjalna o tematyce technicznej.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Testy i procedury kontroli jakości.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Pozwolenia, zezwolenia.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Specyfikacje techniczne, karty bezpieczeństwa substancji.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Niebezpieczeństwa wynikające z używania skrótów.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Używanie informacji pozatekstowych (rysunki techniczne, formuły obliczeniowe).	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Tłumaczenie w warunkach ograniczonych informacji kontekstowy – rysunki techniczne, tabele, faktury, listy sprzętu.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Ograniczenia długości tłumaczenia, niska jakość tekstu źródłowego.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06 15-EU_07

5. Zalecana literatura:

Baker, Mona. 2001. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.

- Byrne, J. 2006. *Technical translation: Usability strategies for translating technical documentation*. Dordrecht: Springer.
- Byrne, Jody. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Korzeniowska, A., Kuhlaczak P. 1994. *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*, Warszawa: PWN
- Kozłowska, Zofia. 2007. *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
- Mazur, M. 1961. *Terminologia techniczna*. Warszawa: WNT
- Voellnagel, A. 1998. *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Warszawa: Tapis.
- Pieńkoś, Jerzy. 2003. *Podstawy Przekładoznawstwa – od teorii do praktyki*. Kraków: Kantor Wydawniczy Zakamycze.
- Pisarska, Alicja – Teresa Tomaszewicz. 1998. *Współczesne Tendencje Przekładoznawcze*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Tomaszewicz, Teresa (ed.). 2004. *Terminologia tłumaczenia*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Słowniki:

Słownik naukowo-techniczny angielsko-polski. Wydawnictwo WNT.

Słownik naukowo-techniczny polsko-angielski. Wydawnictwo WNT.

III. Informacje dodatkowe

1. 1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

2.	Metody i formy prowadzenia zajęć	X
	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
	Wykład konwersatoryjny	X
	Wykład problemowy	
	Dyskusja	X
	Praca z tekstem	X
	Metoda analizy przypadków	
	Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
	Gra dydaktyczna / symulacyjna	
	Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	X
	Metoda ćwiczeniowa	X
	Metoda laboratoryjna	
	Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
	Metoda warsztatowa	
	Metoda projektu	
	Pokaz i obserwacja	X
	Demonstracje dźwiękowe i/lub video	X
	Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
	Praca w grupach	X
	Inne (jakie?) - tłumaczenie tekstów pisemnych z j. po. na j. ang i odwrotnie	X

...

Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu						
Egzamin pisemny							
Egzamin ustny							
Egzamin z „otwartą książką”							
Kolokwium pisemne	EU_1	EU_2	EU_3	EU_4	EU_5	EU_6	EU_7
Kolokwium ustne							
Test	EU_1	EU_2	EU_3	EU_4	EU_5	EU_6	EU_7
Projekt							
Esej							
Raport							
Prezentacja multimedialna	EU_1	EU_2	EU_3	EU_4	EU_5	EU_6	EU_7
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)							
Portfolio							
Inne (jakie?) - tłumaczenie tekstów pisemnych z j. po. na j. ang i odwrotnie	EU_1	EU_2	EU_3	EU_4	EU_5	EU_6	EU_7
...							

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	30
	Czytanie wskazanej literatury	10
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	10
	Przygotowanie projektu	-
	Przygotowanie pracy semestralnej	-
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	10
	Inne (jakie?) - tłumaczenie tekstów pisemnych z j. po. na j. ang i odwrotnie	30/60
	...	
SUMA GODZIN		120/150
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		4/5
* proszę wskazać z proponowanych <u>przykładów</u> pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne		

3. Kryteria oceniania:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności tłumaczenia tekstów na wysokim poziomie

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności tłumaczenia tekstów na b. dobrym poziomie

dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności tłumaczenia tekstów na dobrym poziomie

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności tłumaczenia

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności tłumaczenia, ale z licznymi błędami

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności tłumaczenia

English description:

The course is part and parcel of the MA translation programme. The main aim of the course is to acquaint students with key ideas concerning science and technology. Having completed the course the students should be able to translate fairly complex texts on scientific and technical topics. They should also know passively and use actively the vocabulary of science and technology in both English and Polish.

Main Course objectives are as follows:

1. To make students familiar with the characteristics of technical and scientific discourse,
2. To make them familiar with basic technical terminology,
3. To teach students how to avoid most blatant mistakes,
4. To make students familiar with basic technological processes,
5. To make students aware of the knowledge and skills they have and that they still need to develop,
6. Make students aware of life-long learning necessity.